

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif pada Naskah Profil Perusahaan *MNC Group* ke dalam Bahasa Mandarin di PT Media Nusantara Citra Jakarta”. Praktik kerja ini dilaksanakan di PT Media Nusantara Citra Jakarta pada tanggal 13 Desember 2021 - 31 Mei 2022. Penulis melaksanakan praktik kerja di PT Media Nusantara Citra karena profil perusahaan *MNC Group* edisi November 2021 belum tersedia dalam bahasa Mandarin. Sehingga praktik kerja ini bertujuan mengetahui proses penerapan metode penerjemahan komunikatif untuk menghasilkan naskah profil perusahaan *MNC Group* dalam bahasa Mandarin. Pada proses penerjemahan ini penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, teknik generalisasi dan teknik amplifikasi. Metode ini penulis gunakan untuk menerjemahkan makna kontekstual bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran secara jelas dan efektif sebagai upaya menarik perhatian *investor* China, sehingga tujuan promosi perusahaan *MNC Group* dapat tercapai. Metode pengumpulan data yang penulis gunakan yaitu metode observasi partisipatif, metode wawancara, metode studi dokumen dan metode jelajah internet. Melalui praktik kerja ini penulis telah berkontribusi secara aktif dalam menerapkan ilmu penerjemahan pada naskah profil perusahaan *MNC Group*. Berkas hasil terjemahan ini penulis serahkan untuk digunakan oleh PT Media Nusantara Citra sebagai bahan promosi guna meningkatkan citra perusahaan.

Kata kunci : metode komunikatif, penerjemahan, profil perusahaan, teknik amplifikasi, teknik generalisasi

## ZHAIYAO (摘要)

这个实习报告的题目是“Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif pada Naskah Profil Perusahaan *MNC Group* ke dalam Bahasa Mandarin di PT Media Nusantara Citra Jakarta”。实习的时间于2021年12月13日至2022年5月31日在雅加达PT Media Nusantara Citra (MNC集团)。作者在PT Media Nusantara Citra实习，因为还没有中文版的2021年11月MNC集团公司简介。这个实习的目的是懂得得应用交际翻译方法生产中文制作的MNC集团公司简介的脚本。在这个翻译过程中，作者使用交际翻译方法、泛化技巧和放大技巧。作者使用交际翻译方法，因为这种方法力求用清晰有效的语言翻译源语文本中的上下文意义，无论是语言方面还是其内容方面，吸引中国投资者的注意，从而实现MNC集团的推广目标。将使用的数据收集方法有参与式观察方法，访谈方法，文献研究方法，和上网浏览方法。通过这一工作实践，作者为翻译科学在MNC集团简介脚本中的应用做出了积极贡献。翻译结果文件交给PT Media Nusantara Citra，作为改善公司形象的宣传材料。

关键词：交际方法、翻译、公司简介、泛化技巧、放大技巧

